

Berlín Adlershof: la Ciudad de la Ciencia y la Tecnología

Investigación, cultura y ocio en el corazón de Alemania

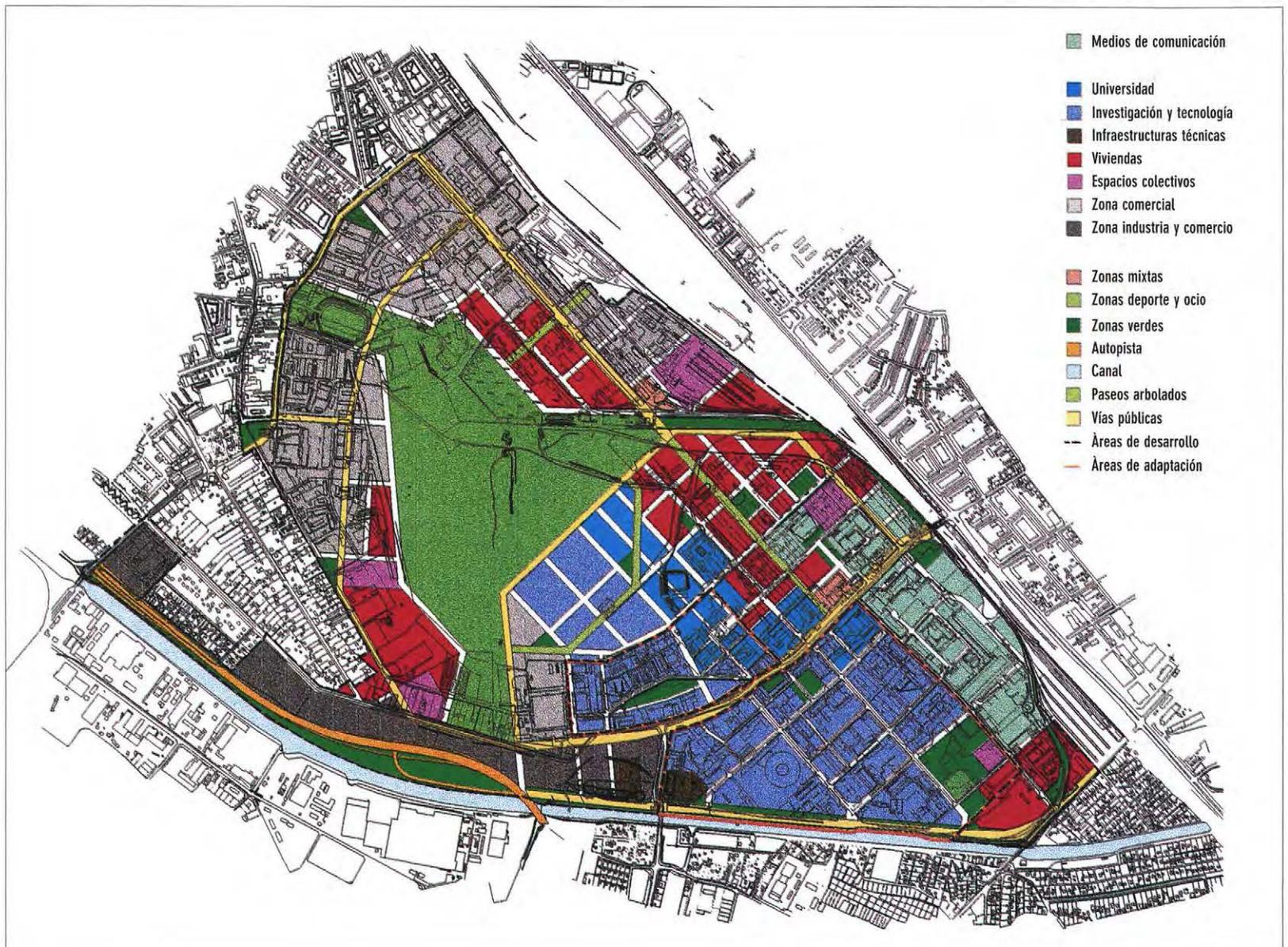


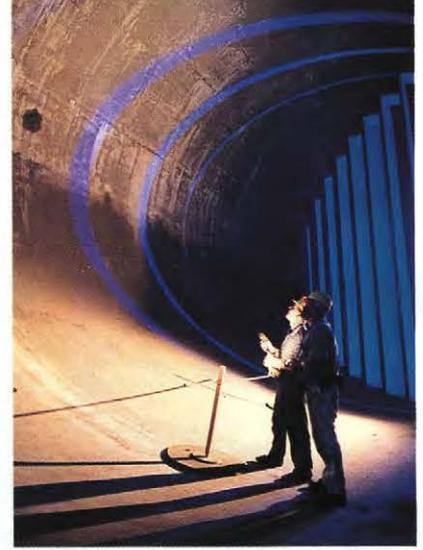
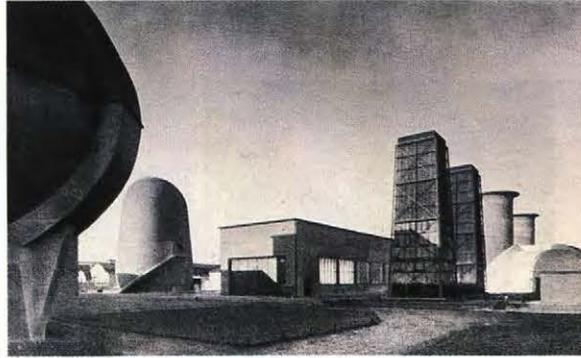
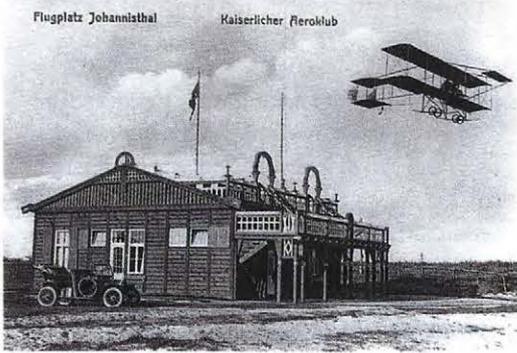
El futuro distrito urbano de Adlershof integrará en un mismo espacio universidad, innovación técnica, industria, comercio, ocio y naturaleza. Situado al sudeste de Berlín, será uno de los distritos más modernos de la futura capital alemana desde el punto de vista de la planificación urbana.

Gabinete RR.PP BAAG.

En el curso de los próximos 15 años nacerá un nuevo distrito urbano sobre una superficie de 420 hectáreas situadas entre Johannisthal y Adlershof, en Treptow, municipio sudoriental de Berlín: Berlín Adlershof, la Ciudad de la Ciencia y la Tecnología. Se trata de un proyecto de importancia internacional, un lugar que se convertirá en fuente de impulsos decisivos para la ciencia, la investigación, la industria y el comercio del siglo XXI. Berlín Adlershof, próximo a zonas recreativas de gran belleza natural como Treptower Park, en las márgenes del Río

Spree y el Lago Müggelsee, ofrece una alta calidad de vida y muchas oportunidades de ocio. También está próximo el pujante centro de la ciudad de Berlín, a unos 15 minutos de la estación Adlershof S. Bahn que lleva a la Alexanderplatz o al aeropuerto de Shönefeld. Está prevista una conexión por autopista, y se mejora constantemente la red de transporte público. El sudeste de Berlín ofrece atracciones de entretenimiento y un espléndido entorno natural, pero también tiene una extensa tradición





de actividad científica e industrial. En los comienzos de este siglo estuvo emplazado aquí Johannisthal, el primer campo de aviación de Alemania para aviones de motor, en el cual se diseñaban, construían y se echaban a volar aeroplanos. Todavía hoy hay numerosos monumentos técnicos que atestiguan esta tradición. La gran feria comercial de 1896 celebrada en los locales sentó las bases para la contribución de Berlín al desarrollo económico. Más tarde, la televisión de Alemania del Este y la Academia

de Ciencias establecieron aquí sus centros principales. Siguiendo esta tradición se está consolidando ahora un concepto que abrirá camino, enlazando en un entorno integrado investigación de raíces universitarias y de instituciones de primera línea con innovación técnica y una gestión industrial creativa, pero también con la cultura urbana. Investigación, trabajo, vida, ocio y naturaleza: Adlershof reúne todos estos elementos en el corazón mismo de la capital de Alemania.

EQUILIBRIO DE USOS

Desde la perspectiva de la planificación urbana y de la economía, la nueva Ciudad de la Ciencia y la Tecnología situada en Berlín Adlershof llegará a convertirse en uno de los distritos más modernos de Berlín. Por su importancia, el plan de desarrollo de esta zona sigue muy de cerca al traslado de las instituciones gubernamentales de Bonn a Berlín. Berlín Adlershof se convertirá en un centro de colaboración entre la universidad de renombre



En la página izquierda, Plan de Desarrollo de la Ciudad de la Ciencia y la Tecnología. Arriba, tres imágenes de Johannisthal, antiguo campo de aviación alemán, ubicado en los terrenos donde en la actualidad se ha proyectado Adlershof. Sobre estas líneas, fotografía aérea de la zona.

En el parque de investigación de la zona ya se han instalado 178 empresas e instituciones científicas



internacional y las instituciones de investigación y empresas innovadoras. La interrelación de la ciencia, la investigación y la enseñanza con los socios fabricantes en sectores de avanzado crecimiento creará los requisitos previos para unos efectos sinérgicos que, a su vez, impulsarán y marcarán nuevos estándares para Berlín y sus alrededores. Hasta 30.000 personas trabajarán en empleos de alta calidad en Berlín Adlershof; la zona dará cabida a 4.500 estudiantes de la Universidad Humboldt de Berlín y a 13.000 residentes. Un vasto parque natural con posibilidades para el ocio y el deporte proporcionará un entorno inmejorable. Gracias a esta combinación perfectamente equilibrada de usos, la zona propiciará una elevada calidad de vida. El 7 de diciembre de 1994, el Senado de Berlín aprobó un decreto sentando las bases para el desarrollo urbanístico de Johannisthal Adlershof. Se creó una empresa urbanizadora especial, BAAG Berlín Adlershof Aulbaugesellschaft mbH a la que se encomendó esta enorme tarea urbanística.

FUNCIONES DEL URBANIZADOR DE LA ORDENACIÓN. THE BAAG

1. Suministra información y consejo concerniente a proyectos concretos y a las posibilidades para ciudadanos, empresarios y otras partes interesadas.
2. Proporciona apoyo para iniciativas de ajuste y recolocación de empresas, desarrollo de la mismas, y todo lo relacionado con la protección del medio ambiente.
3. Informa cualquier consulta relacionada con el diseño de las construcciones y las ayudas públicas.
4. Coordina el paisaje y los planes de tráfico, además de realizar estudios sobre el impacto medioambiental en las áreas proyectadas.
5. Coordina y construye carreteras y caminos públicos y zonas verdes.
6. Financia proyectos de edificios públicos a través de la venta de propiedades, ayudas públicas y fondos del Estado de Berlín.

ENSEÑANZA Y TECNOLOGÍA

La presencia de la Universidad Humboldt de Berlín dentro de la nueva Ciudad de la Ciencia y la Tecnología aportará a Berlín Adlershof una institución con una tradición fuerte y notoria de trabajo académico y educacional. Importantes personalidades tales como los científicos Albert Einstein, Robert Kock, Otto Hahn y Hermann von Helmholtz y los filósofos Arthur Schopenhauer y Johan Gottlieb Fichte

LOS PARTICIPANTES EN BERLÍN ADLERSHOF

BAAG BERLÍN ADLERSHOF
 Aufbaugesellschaft mbH Entwicklungsträger als
 Treuhänder des Bundes Berlin Keithstrasse 2-4,
 10787 Berlin Teléfono 4930 / 21 49 09 03,
 Telefax 4930 / 214 90 93 05

**HUMBOLDT UNIVERSITÄT
 ZU BERLÍN**
 Unter den Linden 6, 10099 Berlin
 Teléfono 4930 / 20 930, Telefax
 4930 / 20 93 27 70

**WISTA- MANAGEMENT
 GMBH**
 Rudowr Chaussee 5, 12484 Berlin
 Teléfono 4930 / 63 92 22 00,
 Telefax 4930 / 63 92 22 01



En la parte superior, a la izquierda, exposición al aire libre donde puede verse la planificación futura del campo de aviación. A la derecha, exposición permanente y oficina de información. Sobre estas líneas, sesión regular de planificación de todos los participantes.

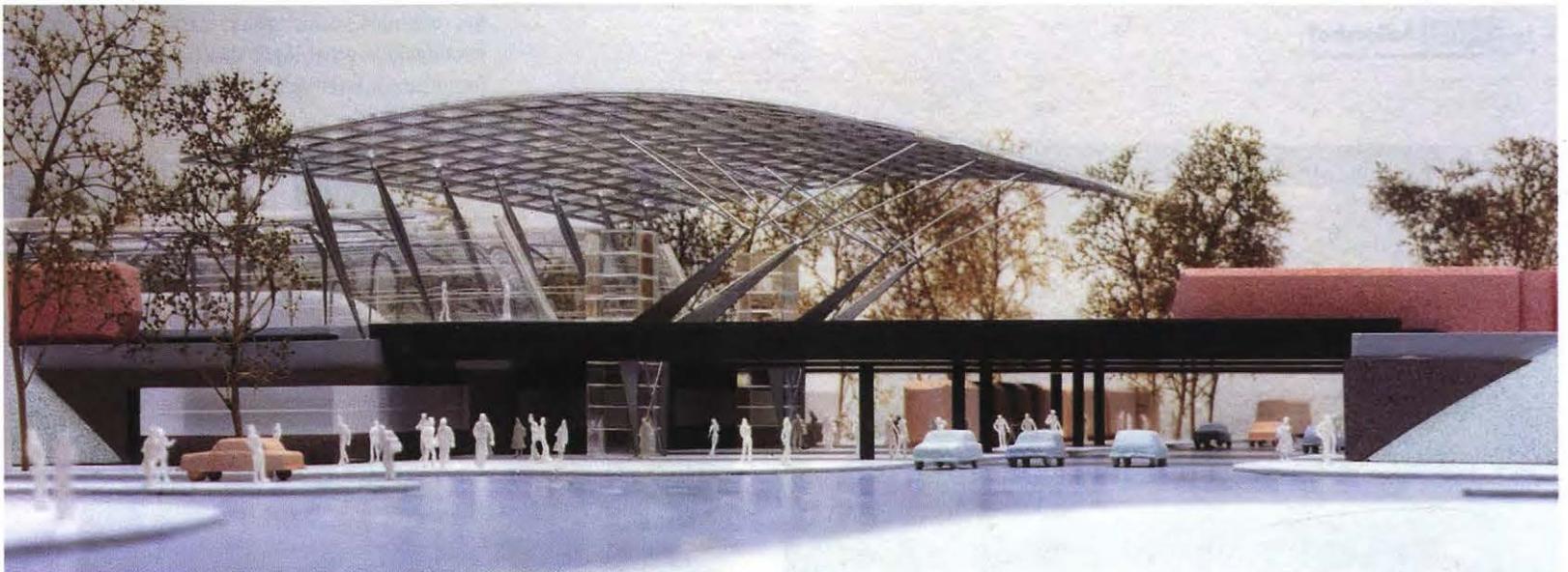
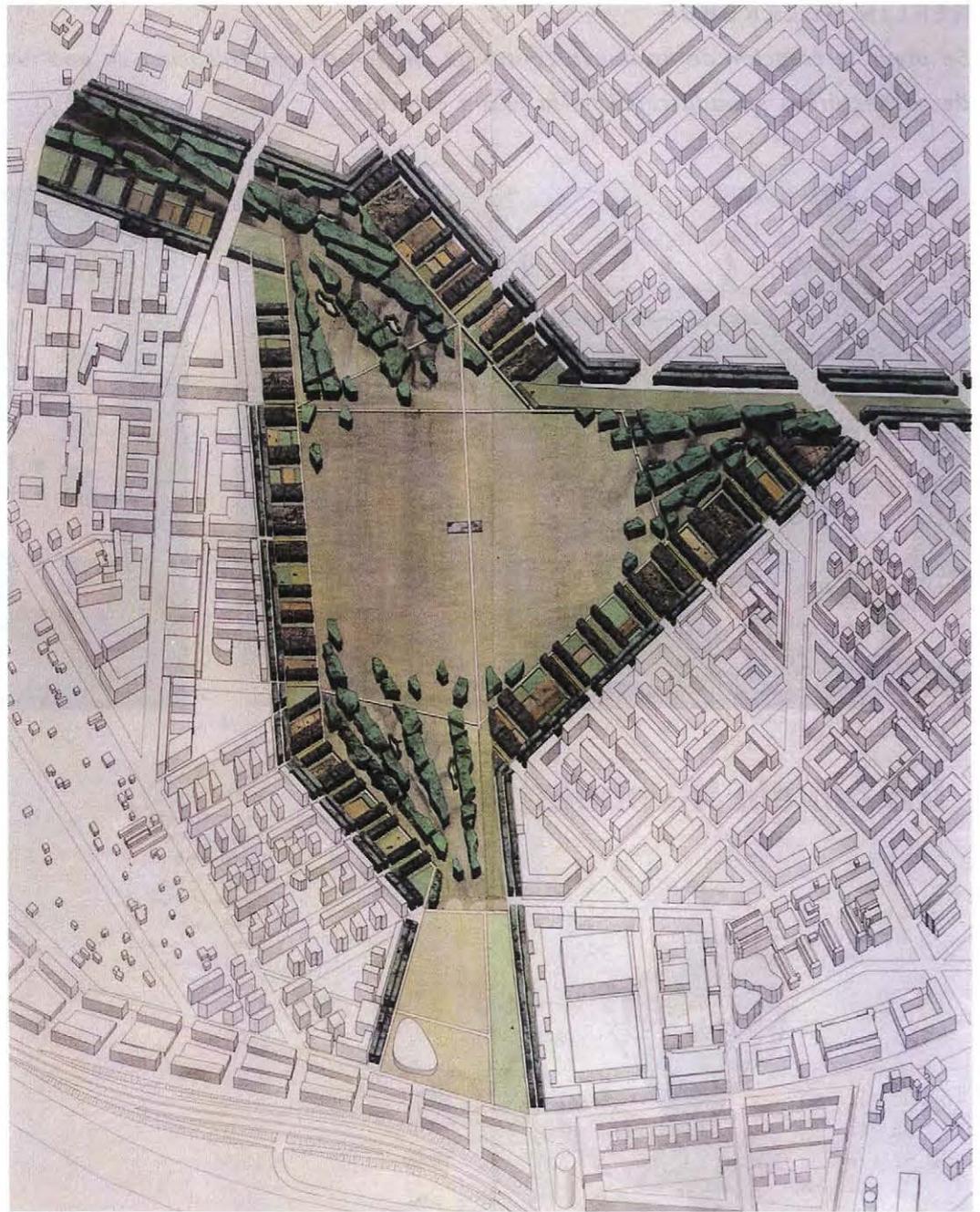
están vinculados a la historia de esta venerable universidad que se remonta a 185 años atrás. En el año 2000, los institutos de ciencias naturales de la Universidad de Humboldt trasladarán su actividad de investigación y enseñanza a Berlín Adlershof. La presencia de unos 4.500 estudiantes y 800 empleados de la Universidad transformarán a Berlín Adlershof en un campus vivo.

Este traslado de las facultades de ciencias naturales dará lugar a una cooperación interactiva e interdisciplinaria que abrirá perspectivas totalmente nuevas para el mundo de la investigación y el desarrollo.

Berlín Adlershof, como punto focal de la comunidad científica, industrial y comercial de Berlín, abre nuevas y amplias perspectivas. La variedad, la calidad y la orientación tecnológica del parque de investigación y tecnología de la zona, donde ya se han instalado 178 empresas e instituciones científicas, garantizarán unas condiciones óptimas para la investigación relacionada con la industria y para el desarrollo de nuevos productos de primera línea.

CIENCIA E INDUSTRIA

El parque científico e industrial de Berlín Adlershof, WISTA Sissenschafts- und Wirtschaftsstandort Berlín Adlershof ofrece el mejor entorno posible para una estrecha colaboración entre la industria y la ciencia con el fin de conseguir efectos sinérgicos que contribuyan a unos ciclos acelerados de innovación. La WISTA Management GmbH, la empresa de gestión para el



En las imágenes, estudio de la futura reordenación del campo de aviación como parque natural (arriba) y estudio de la estación de Berlín Adlershof (sobre estas líneas)

BERLÍN ADLERSHOF

Se prevé la creación de un nuevo centro de medios de comunicación en una área de 30 hectáreas situada cerca de la futura estación.



Ich bin ein Humboldtianer.



„
A. Einstein, wurde 1914
zum Direktor des Forschungs-
institutes für Physik der
Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft
ernannt.
“

A. Einstein, Entdecker der Relativitätstheorie, erhielt im Jahre 1921 den Nobelpreis für Physik. Von 1915 bis 1932, dem Jahr seiner Emigration in die USA, lehrte er an der heutigen Humboldt-Universität zu Berlin.

Informationsbüro und ständige Ausstellung:
Mo bis Fr von 10 bis 16 Uhr
Rudower Chaussee 3
(MediaCity Adlershof)
12484 Berlin
Tel. 030 / 67 04 47 01

Berlín Adlershof
Die Stadt für Wissenschaft und Wirtschaft

lugar, está llamada a desempeñar un papel clave en este desarrollo. Garantiza el establecimiento de instituciones adecuadas que trabajan en sectores tecnológicos seguros de importancia clave para el siglo XXI; crea los requisitos previos para una aplicación sin tropiezos de los resultados de la investigación a la fabricación de productos comercializables; promueve el empleo multidisciplinario de complejas instalaciones de investigación en cuatro centros especializados y ofrece una infraestructura rentable y adecuada a las distintas necesidades. La estrecha colaboración de los institutos de ciencias naturales de la Universidad Humboldt con las instituciones científicas pertenecientes a la organización de instituciones de investigación no universitarias IGAF (Initiativgemeinschaft Ausseruniversitärer Forschungseinrichtungen) y los múltiples socios industriales y comerciales establecidos en el lugar son una garantía de importancia internacional para Berlín Adlershof.



Arriba, de izquierda a derecha, entrada de la universidad Humboldt de Berlín y residencia IGASA para profesores internacionales invitados. En el centro, imagen de Albert Einstein, vinculado a esta universidad, que será trasladada en un futuro a Adlershof. Abajo, imágenes de la actividad tecnológica y científica que se desarrolla en la ciudad.



ESPECIALIZACIONES INVESTIGADORAS DE LAS INSTITUCIONES CIENTÍFICAS WISTA

- Química, física y empleo de nuevos materiales.
- Óptica, tecnología láser, fotónica.
- Tecnología de microsistemas.
- Microelectrónica, ciencias de la información.
- Tecnología medioambiental y analítica medioambiental.

La IGZ Innovations- und Gründerzentrum, en su función como instrumento de promoción industrial en Berlín, ofrece a las empresas jóvenes, innovadoras y con orientación tecnológica unas condiciones marco favorables en el emplazamiento de WISTA. Una organización de expertos experimentados aconseja a los jóvenes empresarios en la creación de ideas corporativas y en la concreción de ideas para productos y servicios comercializables.

COMUNICACIÓN

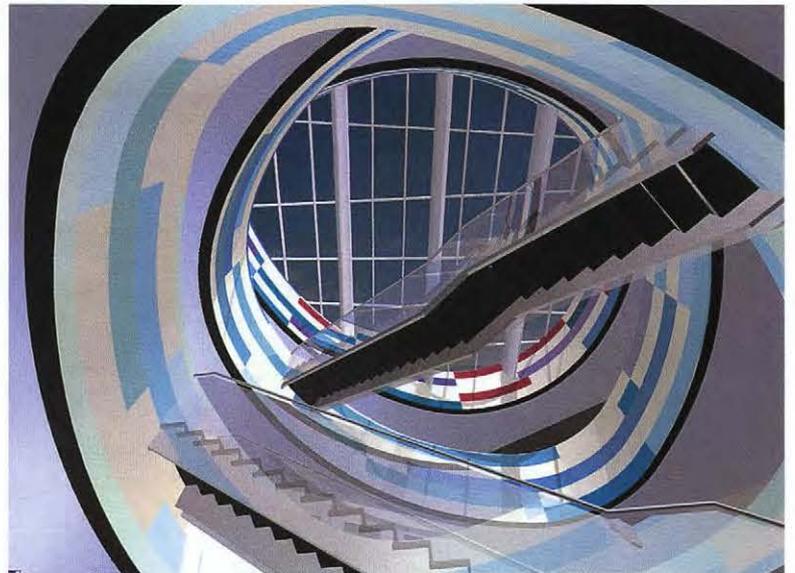
De un total de 30 hectáreas situadas en una ruta de acceso principal y cerca de la estación de Adlershof, se está creando un nuevo centro de medios de comunicación: Medien- und Kommunikationszentrum Adlershof. Los antiguos estudios de la televisión de Alemania del Este están siendo transformados en una “media factory”, con talleres y



En la fotografía superior, vista aérea del anillo de electrones de tercera generación Bessy II, uno de los proyectos de investigación de la Ciudad de la Ciencia y la Tecnología. Abajo, construcción del centro de innovación medioambiental y del centro de negocios WISTA.

BERLÍN ADLERSHOF

En torno al parque central se construirá una ciudad jardín para 15.000 habitantes.



empresas de servicios.

Un centro de comunicación con restaurantes, salas de presentación y zonas de exposición ofrecerá entretenimientos y la tecnología más actual para una comunicación con todo el mundo.

INDUSTRIA Y COMERCIO

Berlín Adlershof, la Ciudad de la Ciencia y la Tecnología, no sólo albergará una gran variedad de instituciones de investigación, sino que además mantendrá y dará mayor realce a lo que está en marcha aquí desde hace ya más de cien años: la industria y el comercio.

Más de 80 hectáreas están reservadas para usos industriales y se convertirán en uno de los principales emplazamientos para el sector industrial de alta tecnología de todo Berlín. Un excelente entorno, en especial para empresas relacionadas con la terotecnología, la medicina, la tecnología medioambiental y la biotecnología.

Estas empresas podrán aprovechar el poderoso potencial de la zona para conexiones sinérgicas con la ciencia y la investigación.

ALOJAMIENTO

En torno al parque central se construirá una zona residencial para 15.000 residentes en el estilo de una ciudad jardín. En esta zona habrá colegios y centros para la atención de día de los niños, así como instalaciones culturales y de recreo.

La vivienda en Berlín Adlershof será de alto

nivel internacional, satisfaciendo las necesidades de los futuros residentes de la zona. En la zona residencial habrá apartamentos para estudiantes así como residencias de alta calidad para profesores y científicos. La variedad urbanística quedará garantizada por la presencia de hoteles, restaurantes, comercio minorista, un cine y gran número de empresas del sector servicios.

NATURALEZA Y DEPORTE

El corazón de la Ciudad de la Ciencia y la Tecnología será el parque de 70 hectáreas y reserva nacional situado en la antigua zona del antiguo campo de aviación.

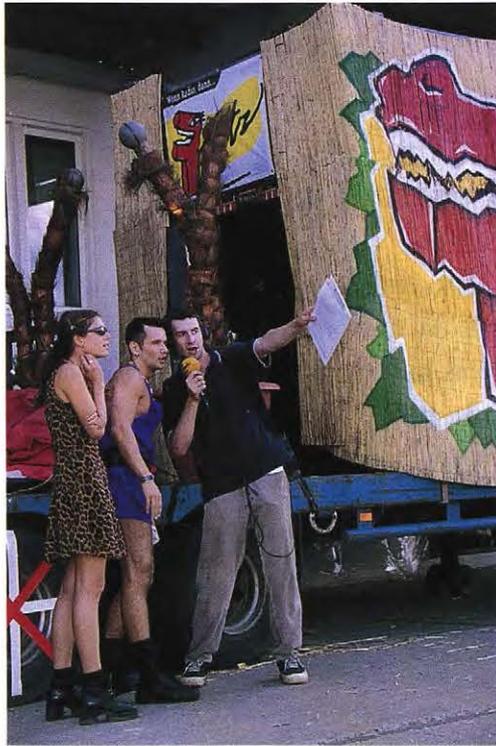
El parque central de Berlín Adlershof reunirá elementos de la naturaleza, el ocio, el deporte, la educación, la investigación y la industria.

Parte de la zona del parque se destinará a una reserva natural, integrada en el biotopo existente con sus peculiares especies animales y vegetales.

Las múltiples oportunidades para practicar deportes aumentarán la calidad del distrito. Entre las instalaciones previstas figuran una piscina cubierta, pistas de atletismo, una zona para la práctica del golf y pistas de tenis.

A los residentes de la nueva Ciudad de la Ciencia y la Tecnología se les ofrecerá una variedad de oportunidades de ocio y de recreo que darán a la nueva Ciudad un gran atractivo como zona residencial y de trabajo.





BERLÍN ADLERSHOF EN CIFRAS

| | | | |
|---|--------|---|-------|
| Extensión total de la zona de desarrollo | 420 ha | Universidad Humboldt | 15 ha |
| Industria y Comercio | 55 ha | WISTA | 60 ha |
| Usos mixtos. | 15 ha | Zonas de acceso público. | 90 ha |
| área residencial. | 50 ha | Parque, área deportiva y recreativa | 95 ha |
| Centro para Medios de Comunicación y Congresos. | 30 ha | Infraestructura social | 10 ha |



BERLÍN ADLERSHOF

The next 15 years will give rise to Berlín Adlershof, the City of Science and Technology, a new urban district set out on 420 hectares between Johannisthal and Adlershof in Treptow, a town southeast of Berlín.

This project is of international relevance, giving rise to a place which will become the source of a decisive push forward for science, research, industry and commerce in the 21st century. The site stands just 15 minutes away from the Adlershof train station, with links to Alexanderplatz and the Shönefeld. A highway link is also planned while public transportation is being improved as well.

From an urban planning and economic standpoint, the new City of Science and Technology located in Berlín Adlershof will become one of the city's most modern districts. Due to its significance, the area's development plan is closely following the government institutions' move from Bonn to Berlín.

Berlín Adlershof will also become a center for cooperation between the internationally famous university and research institutes as well as innovative business. The relationship between science, research and teaching and their manufacturing partners in AREAS of advanced growth will set the groundwork for synergy which, in turn, will promote and set new standards for Berlín and its surrounding area. Up to 30,000 persons hold high quality employment positions in Berlín Adlershof, and the area will accommodate not only 4,500 students from Berlín's Humboldt University, but also an additional 13,000 residents. A vast natural park affording both leisure and recreational activities will make for an unbeatable setting.

Thanks to this perfectly balanced combination of uses, the area will afford a high quality of life. On the 7th of December 1994, the Berlín Senate passed a decree setting the groundwork for urban development in Johannisthal Adlershof. A special urban development company, BAAG Berlín Adlershof Aulbaugesellschaft mbH, was created to carry out this urban planning feat.

Los antiguos estudios de la televisión alemana se transformarán en un media factory, con empresas, talleres, restaurantes y zonas de exposición, tal y como se muestra en estas imágenes.